

Numéro 14, comptes-rendus

# ***Otros diálogos: la migración y sus múltiples facetas***

[*Otros diálogos*, Colegio de México, México, 2019, núm. 7]

Diana Paola Pulido Gómez  
Sorbonne Université  
[dianapaola\\_pulido@hotmail.com](mailto:dianapaola_pulido@hotmail.com)

Citation recommandée : Pulido Gómez, Diana Paola. “*Otros diálogos: la migración y sus múltiples facetas*”. *Les Ateliers du SAL* 14 (2019) : 180-186.

Desde los años 60 en que Ramón Xirau presidía la revista *Diálogos*, cada número reunía una selecta producción literaria acompañada con formas de la imagen. Siguiendo esa línea, el presente número de *Otros diálogos*, cuyo tema es la migración, agrupa para cada texto una selección de carteles que se presentaron en la 14ª edición de la Bienal Internacional del Cartel en México 2016, promovida por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, que abordó precisamente el tema de la migración. Las cinco secciones que conforman la revista: *Portada*, *En diálogo*, *Ventana*, *Estanquillo* y *Reseñas* abren un abanico de posibilidades académicas, estéticas y literarias en torno al tema de la migración.

El texto de la sección *Portada* titulado "La migración en la relación México-Estados Unidos: una importancia asimétrica", de Francisco Alba, da inicio con el cartel "El otro lado" de la ilustradora mexicana María José Balvenera. La imagen representa el cliché de la tortilla mexicana, cuya connotación jocosa y benévola sobre México revierte su significado, y muestra estampada en ella la imagen de una familia de inmigrantes tratando de pasar la frontera hacia los Estados Unidos. Así, el otro "lado de la tortilla" es la cara de la tragedia humana que se vive en la frontera entre Estados Unidos y México, lo cual se señala en la parte posterior del cartel con el texto: "400 restos humanos son encontrados al año en la frontera Mex/EU". La contundencia de esta oración nos introduce en el texto de Alba, que como indica el título, resalta la asimetría en la importancia dada al fenómeno de la migración entre Estados Unidos y México. Alba recalca el carácter paradójico y aberrante de la relación bilateral alrededor de la migración. Por un lado, se muestran las diferentes puestas en marcha a través del siglo XX para regular la migración de los mexicanos hacia los Estados Unidos, restringen cada vez más el acceso, sobre todo durante los periodos coyunturales, hasta ser considerado como un fenómeno de supuesta amenaza y urgencia nacional en la actualidad. Por otro lado, nos encontramos con la silenciosa y casi cómplice posición de México frente al fenómeno, que corrobora un desinterés casi inhumano frente a un fenómeno que no pareciera tener importancia ante los ojos del gobierno mexicano. Con el actual presidente estadounidense Donald Trump, la construcción y financiamiento de un muro, la supuesta emergencia nacional y las restricciones de las políticas exteriores e interiores se revelan como una realidad más palpable y patente que aquella de *La bestia* y *las patronas*. Alba concluye con un pronóstico muy poco alentador, puesto que como la importancia dada a la migración no es unilateral ni imparcial de ninguno de los dos países, y la intención de buscar soluciones conjuntas no está sobre la mesa, los futuros conflictos serían inexorables.

La sección *En dialogo* contiene nueve textos, el primero está introducido por el cartel titulado "All people are legal" del polaco

Piotr Pietrzak, y el texto se titula "Imágenes de la sincopada migración", de Alain Derbez. La imagen compuesta en bicromía (blanco y negro) de Pietrzak se manifiesta como el *Hombre de Vitruvio* de da Vinci, en dos posiciones superpuestas, que dan el efecto de un humano con cuatro brazos y cuatro piernas. La composición de la imagen está basada en figuras geométricas y resalta la polivalencia del migrante y sus múltiples capacidades a partir de figuras icónicas. En el texto, Derbez presenta las diferentes facetas de la migración, pero toma el caso particular de la música y, en particular, de los músicos de jazz. Con una profusa y más o menos extensa lista de músicos de diferentes épocas, que han emigrado, inmigrado o que han emigrado y retornado, y los apartes de varias entrevistas hechas a algunos de ellos, Derbez nos propone un rico trayecto a través de la relación entre la música y la migración en México. De una forma lúdica y vivencial, el autor elabora un cuestionamiento acerca de la inmigración, emigración y el retorno a México, y encuentra diversas respuestas en sus entrevistas y pesquisas. La conclusión lleva a reafirmar la riqueza que otorga la "música de migración" y, viceversa, su trascendencia y la importancia de ella. Derbez resalta la importancia de la migración en la memoria para luchar contra "la perversidad vuelta muro". El segundo texto de esta sección lo abre el cartel del israelí Lemel Yossi titulado "Europe 2016". La imagen representa un vetusto bote de madera en medio de una superficie azul que simboliza el Mediterráneo, con quince calaveras a bordo observando el horizonte, como buscando avistar tierra firme. Así, Yossi denuncia la nefasta crisis migratoria en Europa que empezó en 2015 y que hasta el 2016 habría cobrado más de cinco mil vidas<sup>1</sup>. El funesto destino de los habitantes de países en guerra parece inexorable: o mueren en medio de la guerra o mueren intentando salvar sus vidas. Andreu Domingo establece una metáfora entre el Minotauro y el mercado propuesto por los tecnócratas de la Unión Europea con el Espacio Schengen. El monstruo, mitad fuerza ciega y mitad racionalidad, simboliza la idea de un mercado laboral unificado para competir con las grandes potencias pero que, hambriento como el Minotauro, no ha recibido su tributo en abundancia. A lo largo del siglo XX han existido diferentes estrategias políticas y diplomáticas en la construcción de la "fortaleza" que ha ido cambiando de disfraz y pareciendo cada vez más flexible bajo principios de cooperaciones bilaterales frente a los países emisores de flujos. Entre 2008 y 2015 Europa se ha vuelto víctima de sus políticas de exteriorización, así como del exceso de especulación fi-

---

<sup>1</sup> Datos tomados del artículo "La crisis migratoria en Europa" <http://www.euro-parl.europa.eu/news/es/headlines/society/20170629STO78631/la-crisis-migratoria-en-europa>.

nanciera y del auge de los gobiernos autoritarios del Este. El Minotauro merodea en un laberinto que, según el autor, sería una nueva política migratoria, una revisión del proteccionismo agrario europeo que encierra el beneficio de exportación de armas y el apoyo a regímenes totalitaristas.

El cartel titulado "¿Cuánto falta?" del ilustrador mexicano Manuel Yáñez prelude el siguiente texto. Este cartel nos muestra una figura humana en el centro de una serie de puntos que forman un círculo. Este representa un reloj y la figura representa las manecillas indicando las 12:35. En la parte inferior del cartel se lee la pregunta "¿Cuánto falta?", que se despliega en un efecto de espejo con un juego de sombras en las que se lee "Por comprender". Son múltiples las interpretaciones que se pueden extraer de esta imagen, sin embargo, se puede destacar la centralidad del ser humano en una lucha contrarreloj hacia una muerte inexorable y una falta de comprensión que persiste en las sombras. "Viñetas de mitad de camino" es el título del texto de la abogada y periodista Galia García Palafox quien nos hace una descripción a través de testimonios de la odisea por la cual atraviesan los centroamericanos que huyen literalmente a pie de sus países. La autora sitúa los pies como protagonistas y detalla los múltiples obstáculos por los cuales atraviesan para cruzar México, el encuentro con los activistas y las múltiples formas de disuasión para que no entren ilegales al territorio estadounidense. Mediante los testimonios recogidos, la fe religiosa se antepone a cualquier escollo. Estados Unidos es el paraíso al cual todos tienen derecho a acceder. La paradoja radica en atravesar el averno ya sea en sus países, ya sea en la búsqueda de un espejismo americano, pero siempre acompañados de la mano de Dios.

El cartel titulado "Emigrant" del iraní Kasem Bokaei abre el siguiente artículo. La imagen ilustra una mujer con un niño en sus brazos. El título, la imagen y la composición corporal de la mujer, nos hacen pensar en una migrante sentada sobre una maleta. La mujer es el foco del siguiente texto, redactado por la Silvia E. Giorguli. En él se elabora un análisis sobre la evolución de la visibilidad de la mujer y la importancia de su rol en la migración entre México y Estados Unidos. De la invisibilidad a lo largo del siglo XX a un rol preponderante en nuestros días, la autora realiza un análisis de los diferentes factores sociales e históricos que han transformado el rol de la mujer y, por consecuencia, la estructura y funcionamiento de las familias residentes en Estados Unidos, en las que los roles entre hombres y mujeres se han transformado. Ahora existe una participación cuasi esencial de la mujer en el mercado laboral así como la integración mixta de las familias, en las cuales los padres o integrantes mayores son inmigrantes, mientras que los jóvenes integrantes de esas familias nacen en el país y son ciudadanos norteamericanos. El cartel de la mexicana

Eréndira Mancilla, titulado "We are people not papers", ilustra un pasaporte mexicano abierto, cuya página central está cortada en forma de perfil humano. De esta manera, se muestra la "cosificación" del inmigrante, reduciéndolo a un papel. El texto, redactado por el embajador de México en Canadá Juan José Gómez y el diplomático de la ONU Fernando de la Mora, describe las fases por las cuales pasaron para redactar el borrador cero de lo que será en 2030 una negociación de 360 grados en el marco del Pacto Mundial para la Migración Segura, Ordenada y Regular.

El texto del demógrafo Massimo Livi Bacci sucede al cartel del iraní Mohsen Heydari, titulado "Emigration", que denuncia la violación derechos humanos durante el proceso de migración a través de la imagen de una botella en medio del mar, dentro de la cual hay un ser humano. En este texto, el italiano ilustra un panorama del Pacto Mundial para la migración y hace hincapié en el riesgo que representa la reticencia de Estados Unidos y doce países más entre los cuales está Italia. El autor insiste en la necesidad de reforzar las relaciones políticas entre los países emisores y receptores de migrantes en vez de aislarse para defender una supuesta soberanía. El cartel *Tripping hope* del mexicano Luis Bass expone un tren de carga, con el nombre "The beast", sobre el que va un personaje representa a los mexicanos que ponen en riesgo sus vidas para desplazarse. Claudia Masferrer y Oscar Rodríguez analizan el fenómeno del desplazamiento forzado en México desde 2008 como una rama de la migración que debe estudiarse detenidamente debido a los factores de violencia e inseguridad que se han venido incrementando en México en los últimos años. No existen aún cifras oficiales sobre los desplazamientos forzados al interior y fuera de México, pese a que se han reunido estudios de varias organizaciones. Los autores exponen entonces uno de sus objetivos de investigación: la cuantificación del efecto de la violencia en la migración interna, que también repercute indirectamente en la migración hacia el exterior.

El mexicano César Granados ilustra mediante el cartel "El migrante" un juego de naipes con el que los adivinos vaticinan el futuro. Una carta se añade: la del migrante, ubicada en el centro de las otras. La ausencia de imagen, grafía o símbolo en la carta traduce la incertidumbre del futuro del migrante, cualquier cosa puede pasar, todo es ajeno incluso ante los ojos de un clarividente. María Luisa Parra Velasco explora en este ensayo los entramados lingüísticos de los diversos temas sociales que subyacen tras el fenómeno actual de la migración. El complejo entretejido lingüístico siempre ha existido en todos los procesos migratorios. Los grupos inmigrantes, en la dialéctica de la preservación de su lengua (identidad) y la necesidad de comunicación, los obliga a apoderarse de diferentes herramientas lingüísticas, teniendo como resultado la creación de nuevas formas de expresión. Así, surgen

fenómenos lingüísticos como el *spanglish*, *chinglish*, *tagalish*, *den-glish*, *franglais*, *portuñol*, etc. La estigmatización de quienes usan este tipo de mezclas lingüísticas trae como consecuencia la discriminación y el aislamiento, pero esta discriminación no nace exclusivamente de los aspectos lingüísticos en sí mismos —puesto que desde el punto de vista lingüístico no existen lenguas puras— sino por la asociación etno-racial de los hablantes, ya que este factor modificará la forma de recepción del habla del locutor. Pese al clima de tensión que se vive hacia los inmigrantes, algunos países han puesto en práctica programas educativos que permiten facilitar la transición hacia otras lenguas. Sin embargo, estos programas son escasos y poco accesibles. Todas estas dificultades escolares conllevan una alteración en las relaciones sociales y familiares. Según la autora, los niños inmigrantes hacen esfuerzos monumentales para obtener el éxito escolar y los mensajes negativos que reciben hacia su herencia e identidad hace que experimenten sentimientos encontrados, de "vergüenza hacia lo propio". La autora recalca la realidad de identidades nacionales y lenguas homogéneas como algo obsoleto, y llama la atención sobre la necesidad de pensar en un tipo de educación que tome en cuenta las necesidades de los migrantes.

Carlos Carrillo ilustra el afiche "Solo quieren vivir" en inglés; se observan un par de piernas en medio de un escenario desierto y destruido por un desastre natural. A través de esas piernas, se traslucen modernos y atractivos rascacielos, edificaciones sólidas que parecen indestructibles. Ese es uno de los aspectos que analiza Laura Rubio Díaz en el texto "Desplazamiento por desastres en México y el mundo: la tragedia a la vista de todos", en el cual denuncia que la responsabilidad de la población "vulnerable" recae en lo gubernamental. A través de cuantiosos datos, Rubio Díaz expone un panorama muy amplio sobre los desastres y los desplazamientos, no solo desde una perspectiva política, social y estadística sino también desde aspectos de políticas de prevención e incluso en el mismo uso los términos en el campo semántico.

La sección *Ventana* se introduce con un texto sobre la colección de arte erótico del Museo de Historia de Chapultepec. Desde 1934 este museo guarda celosamente una colección de arte erótico japonés cuyo origen es desconocido. Amaury A. García Rodríguez nos propone un recorrido por estos salones secretos. Los siguientes tres textos son homenajes; Martha Elena Venier, Alejandro Mina y Jas Reuter son los protagonistas.

*Estanquillo* reúne producciones literarias relacionadas con la inmigración, la adopción de una nueva patria, el viaje y la apropiación de una lengua. Así, Ana García Bergua publica *Memoria*; Juan Carlos Calvillo presenta el poema "Peste"; José María Espinasa evoca un encuentro con la escritora uruguaya Ida Vitale, de quien

se publica un aparte de un libro de próxima edición; José Luis Rivas propone una traducción de "Le bateau ivre" de Arthur Rimbaud; y por último en *Escribir cuando otros duermen*, Fabio Morábito, de origen italiano, describe a través de su experiencia íntima como narrador lo que significa escribir en una lengua aprendida.

El número presenta de igual manera dos reseñas: Guillermo Brieseño (*Guillermo Velázquez y Los Leones de la Sierra de Xichú: Lo que se siembre cosecharemos*) y Soledad Lastra (*Historia y desafíos de los derechos humanos en Latinoamérica*).

Por último, dos textos de la ya clásica revista *Diálogos*, de particular actualidad, son reproducidos: el de José Luis Cano: "Luis Cernuda: Cartas desde el exilio" (Núm. 95, septiembre-diciembre, 1980); y el de Jas Reuter, "El son jarocho" (Núm. 23, septiembre-octubre, 1968).